

## LES CINQ ZANG

### Suwen 8

Le Cœur (*xin* 心) a la charge du Seigneur et du maître (*jun zhu* 君主), le resplendissement des Esprits (*shen ming* 神明) en procède.

Le Poumon (*fei* 肺) a la charge du ministre et chancelier (*xiang fu* 相傳), la régulation des relais de l'animation (*zhi jie* 治節) en procède.

Le Foie (*gan* 肝) a la charge de commandant des armées (*jiang jun* 將軍), analyse de conjoncture et conception des plans (*mou lü* 謀慮) en procèdent.

La Vésicule Biliaire (*dan* 膽) a la charge du juste et de l'exact (*zhong zheng* 中正), détermination et décision (*jue duan* 決斷) en procèdent.

Le Milieu de la Poitrine (*dan zhong* 膻中) a la charge des agents sur place et en mission (*chen shi* 臣使), l'allégresse et la joie (*xi le* 喜樂) en procèdent.

La Rate et l'Estomac (*pi wei* 脾胃) ont la charge des granges et greniers (*cang lin* 倉廩), les Cinq saveurs (*wu wei* 五味) en procèdent.

Le Gros Intestin (*da chang* 大腸) a la charge du transit (*chuan dao* 傳道), les résidus des transformations (*bian hua* 變化) en procèdent.

L'Intestin Grêle (*xiao chang* 小腸) a la charge de réceptionner et faire prospérer (*shou sheng* 受盛), les matières transformées (*hua wu* 化物) en procèdent.

Les Reins (*shen* 腎) ont la charge de susciter la puissance (*zuo qiang* 作強), l'habileté et le savoir-faire (*ji qiao* 伎巧) en procèdent.

Le Triple Réchauffeur (*san jiao* 三焦) a la charge de frayer les passages et canaliser (*jue du* 決瀆), la conduite des liquides (*shui dao* 水道) en procède.

La Vessie (*pang guang* 膀胱) a la charge des territoires et des cités (*zhou du* 州都), elle thésaurise (*cang* 藏) les liquides corporels (*jin ye* 津液); sous l'effet des transformations effectuées par les souffles (*qi hua* 氣化), la puissance des sorties (*neng chu* 能出) en procède.

Ces Douze charges (*guan* 官) forment un ensemble interdépendant, qui n'admet aucune défaillance. 凡此十二官者，不得相失也。

Quand le maître répand sa lumière (*zhu ming* 主明), les inférieurs sont paisibles; un tel entretien de la vie (*yang sheng* 養生) procure la longévité (*shou* 壽)

故主明則下安，以此養生則壽，

[...]

Mais si le maître ne répand pas sa lumière, les Douze charges sont en péril; ce qui provoque fermeture et blocage des voies, l'arrêt des communications (*bu tong* 不通); et le corps (*xing* 形) en est gravement atteint. Une telle façon d'entretenir la vie est catastrophique.

主不明則十二官危，使道閉塞而不通，形乃大傷，以此養生則殃

## Suwen 2

Les Trois mois du printemps sont appelés : Jaillir et déployer (*fa chen* 發陳); Ciel et Terre ensemble produisent la vie (*sheng* 生), les Dix mille êtres en resplendissent (*rong* 榮).

A la nuit on se couche, à l'aube on se lève; on arpente la cour à grandes enjambées, cheveux dénoués, le corps à l'aise.

On exerce son vouloir (*zhi* 志) pour la poussée de la vie : Faire vivre et ne pas tuer, Donner, ne pas ôter, Récompenser, ne pas punir.

Ainsi se conforme-t-on (*ying* 應) au souffle du printemps (*chun qi* 春氣), la voie pour l'entretien de la poussée vitale (*yang sheng* 養生). Aller à contre-courant (*ni* 逆) porterait atteinte au Foie, causant, à l'été, des altérations dues au froid, par insuffisance de l'apport à la croissance.

春三月，此為發陳。天地俱生，萬物以榮，夜臥早起，廣步于庭，被髮緩形，以使志生，生而勿殺，予而勿奪，賞而勿罰，此春氣之應，養生之道也；逆之則傷肝，夏為實寒變，奉長者少。

Les Trois mois de l'été sont appelés : Proliférer et développer la fleur (*fan xiu* 蕃秀); les souffles du Ciel et de la Terre s'entrecroisent, les Dix mille êtres fleurissent et fructifient (*hua shi* 華實).

A la nuit on se couche, à l'aube on se lève, se gardant de trop longues expositions au soleil.

On exerce le vouloir, mais sans violence : Secondant l'éclat de la beauté et de la force, qui accomplissent alors leur promesses; secondant l'évacuation des souffles qui aiment alors aller s'extérioriser.

Ainsi se conforme-t-on au souffle de l'été (*xia qi* 夏氣), la voie pour l'entretien de la croissance vitale (*yang zhang* 養長). Aller à contre-courant porterait atteinte au Cœur, causant à l'automne des fièvres intermit-tentes par insuffisance de l'apport à la récolte; au cœur de l'hiver, la maladie s'aggraverait.

夏三月，此為蕃秀。天地氣交，萬物華實，夜臥早起，無厭于日，使志勿怒，使華英成秀，使氣得泄，若所愛在外，此夏氣之應，養長之道也；逆之則傷心，秋為痲瘧，奉收者少，冬至重病。

Les Trois mois de l'automne sont appelés : surabonder et équilibrer (*roing ping* 容平); le souffle du Ciel se fait pressant (*ji* 急); le souffle de la Terre montre sa munificence (*ming* 明).

On se couche tôt, on se lève tôt. On a les mouvements du coq.

On exerce le vouloir dans la paix et la tranquillité, pour adoucir l'effet répressif de l'automne, Récoltant les esprits et amassant les souffles, secondant le riche équilibre du souffle de l'automne, sans laisser le vouloir se répandre au dehors, secondant la pureté (*qing* 清) propre au souffle du Poumon.

Ainsi se conforme-t-on au souffle de l'automne (*qiu qi* 秋氣), la voie pour l'entretien de la récolte vitale (*yang shou* 養收). Aller à contre-courant porterait atteinte au Poumon, causant, à l'hiver, des diarrhées lientériques, par insuffisance de l'apport à la thésaurisation.

秋三月，此謂容平，天氣以急，地氣以明，早臥早起，與雞俱興，使志安寧，以緩秋刑，收斂神氣，使秋氣平，無外其志，使肺氣清，此秋氣之應，養收之道也；逆之則傷肺，冬為飧泄，奉藏者少。

Les trois mois de l'hiver sont appelés : fermer et thésauriser (*bi cang* 閉藏). L'eau gèle, la terre se fendille; on n'a plus rien à voir avec le yang.

On se couche tôt; on se lève tard. Il faut tout faire selon la lumière du soleil;

Exerçant le vouloir comme enfoui comme caché et s'occupant seulement de soi, comme sur soi arrêté, se possédant soi-même. Il faut fuir le froid et rechercher la chaleur; ne rien laisser s'échapper par les couches de la peau, de peur de perdre tous les souffles.

Ainsi se conforme-t-on au souffle de l'hiver (*dong qi* 冬氣), la voie pour l'entretien de la thésaurisation vitale (*yang cang* 養藏). Aller à contre-courant porterait atteinte aux Reins; causant, au printemps, des impotences et reflux (*wei jue* 痿厥), par insuffisance de l'apport à la production de la vie.

冬三月，此為閉藏。水冰地坼，勿擾乎陽，早臥晚起，必待日光，使志若伏若匿，若有私意，若已有得，去寒就溫，無泄皮膚，使氣極奪。此冬氣之應，養藏之道也；逆之則傷腎，春為痿厥，奉生者少。

#### Suwen 4

L'aspect vert naturel (*qing* 青) du quadrant oriental (*dong fang* 東方) compénètre (*tong* 通) le Foie (*gan* 肝); il ouvre son orifice à l'œil (*mu* 目); thésaurise son essence au Foie, de sorte que sa manifestation pathologique se déclare par tressaillements et sursauts (*jing hai* 驚駭).

Sa saveur est l'acide (*suan* 酸); il relève des herbes et des arbres (du Bois, *cao mu* 草木); son animal domestique est le coq; sa céréale est le blé.

La correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs, est la planète Jupiter; de sorte que le souffle du printemps est à la tête (*tou* 頭).

Sa note est la note *jue* (角); son nombre est le Huit; par suite on reconnaît la maladie dans la force musculaire (*jin* 筋). Son odeur est le rance (*sao* 臊).

東方青色，入通於肝，開竅於目，藏精於肝。其病發驚駭，其味酸，其類草木，其畜雞，其穀麥，其應四時，上為歲星，是以春氣在頭也。其音角，其數八，是以知病之在筋也。其臭臊。

L'aspect rouge feu (*chi* 赤) du quadrant méridional (*nan* 南方) compénètre (*tong* 通) le Foie (*gan* 肝); il ouvre son orifice à l'œil (*mu* 目); thésaurise son essence au Cœur (*xin* 心); ouvre son orifice à l'oreille (*er* 耳); thésaurise son essence au Cœur; sa manifestation pathologique est donc aux Cinq zang.

Sa saveur est l'amer (*ku* 苦); il relève du Feu (*huo* 火); son animal domestique est le mouton; sa céréale est le millet glutineux.

La correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs, est la planète Mars; de sorte que les maladies sont ressenties dans les mai (脈).

Sa note est la note *zhi* (徵); son nombre est le Sept; son odeur est le brûlé (*jiao* 焦).

南方赤色入通於心，開竅於耳，藏於心，故病在五臟。其味苦，其類火，其畜羊，其穀黍，其應四時，上為熒惑星。是以知病之在脈也。其音征，其數七，其臭焦。

L'aspect jaune terre (*huang* 黃) de la région centrale (*zhong yang* 中央) compénètre la Rate (*pi* 脾), ouvre son orifice à la bouche (*kou* 口), thésaurise son essence à la Rate; sa manifestation pathologique est donc à la racine de la langue (*she ben* 舌本).

Sa saveur est le doux (*gan* 甘); il relève de la terre (*tu* 土); son animal domestique est le boeuf (*niu* 牛); sa céréale est le millet (*ji* 稷);

Sa correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs est la planète Saturne; de sorte que ses maladies sont ressenties dans les chairs (*rou* 肉).

Sa note est la première note (*gong* 宮); son nombre est le Cinq; son odeur est l'aromatisé (*xiang* 香).

中央黃色入通於脾，開竅於口，藏精於脾，故病在舌本。其味甘，其類土，其畜牛，其穀稷，其應四時，上為鎮星。是以知病之在肉也。其音宮，其數五，其臭香。

L'aspect blanc (*bai* 白) du quadrant occidental (*xi fang* 西方) compénètre le Poumon (*fei* 肺), ouvre son orifice au nez (*bi* 鼻), thésaurise son essence au Poumon: sa manifestation pathologique est donc au dos.

Sa saveur est l'âcre (*xin* 辛); il relève du Métal (*jin* 金); son animal domestique est le cheval; sa céréale est le riz.

Sa correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs est la planète Vénus; de sorte que ses maladies sont ressenties à la peau et aux poils (*pi mao* 皮毛).

Sa note est la note shang (商), Son nombre est le Neuf, Son odeur est le piquant (*xing* 腥).

西方白色，入通於肺，開竅於鼻，藏精於肺，故病背。其味辛，其類金，其畜馬，其穀稻，其應四時，上為太白星。是以知病之在皮毛也。其音商，其數九，其臭腥。

L'aspect noir-suie (*hei* 黑) du quadrant septentrional (*bei fang* 北方) compénètre les Reins (*shen* 腎); il ouvre son orifice aux deux yin; thésaurise son essence aux Reins, de sorte que sa manifestation pathologique est aux petites vallées (des chairs, *xi* 溪).

Sa saveur est le salé (*xian* 鹹); il relève de l'Eau (*shui* 水); son animal domestique est le porc; sa céréale est le haricot.

La correspondance aux Quatre saisons, dans les hauteurs, est la planète Mercure; ce qui fait que ses maladies sont ressenties dans les os (*gu* 骨).

Sa note est la note yu (羽), son nombre, le Six et son odeur est le fermenté (*fu* 腐).

北方黑色，入通於腎，開竅於二陰，藏精於腎，故病在谿。其味鹹，其類水，其畜彘，其穀豆，其應四時，上為辰星。是以知病之在骨也。其音羽，其數六，其臭腐。

**Suwen 5**

Le Quadrant oriental (*dong fang* 東方) engendre (*sheng* 生) le vent (*feng* 風).

Le vent engendre le Bois (*mu* 木).

Le Bois engendre l'acide (*suan* 酸).

L'acide engendre le Foie (*gan* 肝).

Le Foie engendre les mouvements musculaires (*jin* 筋).

Le musculaire engendre le Cœur.

Le Foie a maîtrise sur (*zhu* 主) l'oeil (*mu* 目). [.....]

Au Ciel, c'est le vent. Sur Terre, c'est le bois. Dans les parties du corps, c'est les mouvements musculaires. Dans les zang, c'est le Foie. Dans les aspects colorés, c'est le vert-azur (*cang* 蒼).

Dans les notes de musique, c'est la note *jue* (角). Dans les sons, c'est le cri (*hu* 呼). Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est le serrement. Dans les orifices, c'est l'oeil.

Dans les saveurs, c'est l'acide. Dans les vouloirs, c'est la colère (*nu* 怒).

La colère porte atteinte au Foie; la tristesse l'emporte sur la colère.

Le vent porte atteinte au musculaire; le sec l'emporte sur le vent;

L'acide porte atteinte au musculaire; l'âcre l'emporte sur l'acide.

東方生風，風生木，木生酸，酸生肝，肝生筋，筋生心，肝主目。[.....] 神在天為風，在地為木，在體為筋，在臟為肝。在色為蒼，在音為角，在聲為呼，在變動為握，在竅為目，在味為酸，在志為怒。怒傷肝，悲勝怒，風傷筋，燥勝風，酸傷筋，辛勝酸。

Le Quadrant méridional engendre le chaud (*re* 熱).

Le chaud engendre le Feu (*huo* 火).

Le Feu engendre l'amer (*ku* 苦).

L'amer engendre le Cœur (*xin* 心).

Le Cœur engendre le sang (*xue* 血).

Le sang engendre la Rate.

Le Cœur a maîtrise sur la langue (*she* 舌).

Au Ciel, c'est le chaud. Sur Terre, c'est le feu. Dans les parties du corps, c'est les circulations vitales (*mai* 脈). Dans les zang, c'est le Cœur. Dans les aspects colorés, c'est le rouge (*chi* 赤).

Dans les notes de musique, c'est la note *zhi* (徵). Dans les sons, c'est le rire (*xiao* 笑). Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est l'accablement (*you* 憂). Dans les orifices, c'est la langue. Dans les saveurs, c'est l'amer. Dans les vouloirs, c'est l'allégresse (*xi* 喜).

L'allégresse porte atteinte au Cœur; la peur l'emporte sur l'allégresse.

Le chaud porte atteinte aux souffles; le froid l'emporte sur le chaud;

L'amer porte atteinte aux souffles; le salé l'emporte sur l'amer.

南方生熱，熱生火，火生苦，苦生心。心生血，血生脾。心主舌。其在天為熱，在地為火，在體為脈，在臟為心，在色為赤，在音為徵，在聲為笑，在變動為憂，在竅為舌，在味為苦，在志為喜。喜傷心，恐勝喜。熱傷氣，寒勝熱。苦傷氣，鹹勝苦。

La région Centrale engendre l'humide (*shi* 濕).

L'humide engendre la Terre (*tu* 土).

La Terre engendre le doux (*gan* 甘).

Le doux engendre la Rate (*pi* 脾).

La Rate engendre les chairs (*rou* 肉).

Les chairs engendrent le Poumon.

La Rate a maîtrise sur la bouche (*kou* 口).

Au Ciel, c'est l'humide. Sur Terre, c'est la terre. Dans les parties du corps, c'est les chairs. Dans les zang, c'est la Rate. Dans les aspects colorés, c'est le jaune (*huang* 黃). Dans les notes de musique, c'est la note *gong* (宮). Dans les sons c'est le chant (*ge* 歌). Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est l'éruption (*yue* 噦). Dans les orifices, c'est la bouche. Dans les saveurs, c'est le doux. Dans les vouloirs, c'est la pensée obsessive (*si* 思).

La pensée obsessive porte atteinte à la Rate; la colère l'emporte sur la pensée obsessive.

L'humide porte atteinte aux chairs; le vent l'emporte sur l'humide.

Le doux porte atteinte aux chairs; l'acide l'emporte sur le doux.

中央生濕，濕生土，土生甘，甘生脾，脾生肉，肉生肺脾主口。其在天為濕，在地為土，在體為肉，在臟為脾，在色為黃，在音為宮，在聲為歌，在變動為噦，在竅為口，在味為甘，在志為思。思傷脾，怒勝思，濕傷肉，風勝濕，甘傷肉，酸勝甘。

Le Quadrant occidental engendre le sec (*zao* 燥).

Le sec engendre le Métal (*jin* 金).

Le Métal engendre l'âcre (*xin* 辛).

L'âcre engendre le Poumon (*fei* 肺).

Le Poumon engendre la peau-et-les-poils (*pi mao* 皮毛).

La peau-et-les-poils engendrent les Reins.

Le Poumon a maîtrise sur le nez (*bi* 鼻).

Au Ciel, c'est le sec. Sur Terre, c'est le métal. Dans les parties du corps, c'est la peau-et-les-poils. Dans les zang, c'est le Poumon. Dans les aspects colorés, c'est le blanc (*bai* 白). Dans les notes de musique, c'est la note *shang* (商). Dans les sons, c'est le sanglot (*ku* 哭). Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est la toux (*ke* 咳). Dans les orifices, c'est le nez. Dans les saveurs, c'est l'âcre. Dans les vouloirs, c'est l'accablement (*you* 憂).

L'accablement, porte atteinte au Poumon; l'allégresse l'emporte sur l'accablement.

Le chaud porte atteinte à la peau-et-aux-poils; le froid l'emporte sur le chaud.

L'âcre porte atteinte à la peau-et-aux-poils; l'amer l'emporte sur l'âcre.

西方生燥，燥生金，金生辛，辛生肺，肺生皮毛，皮毛在腎，肺主鼻。其在天為燥，在地為金，在體為皮毛，在臟為肺，在色為白，在音為商，在聲為哭，在變動為咳，在竅為鼻，在味為辛，在志為憂。憂傷肺，喜勝憂，熱傷皮毛，寒勝熱，辛傷皮毛，苦勝辛。

Le Quadrant septentrional engendre le froid (*han* 寒).

Le froid engendre l'eau (*shui* 水).

L'eau engendre le salé (*xian* 鹹).

Le salé engendre les Reins (*shen* 腎).

Les Reins engendrent les os et la moelle (*gu sui* 骨髓).

La moelle engendre le Foie.

Les Reins ont maîtrise sur l'oreille (*er* 耳).

Au Ciel, c'est le froid. Sur Terre, c'est l'eau. Dans les parties du corps, c'est les os. Dans les zang, c'est les Reins. Dans les aspects colorés, c'est le noir (*hei* 黑). Dans les notes de musique, c'est la note *yu* (羽). Dans les sons, c'est le soupir (*shen* 呻). Dans les mouvements réactionnels à une altération, c'est le frisson (*li* 慄). Dans les orifices, c'est l'oreille. Dans les saveurs, c'est le salé. Dans les vouloirs, c'est la peur (*kong* 恐).

La peur porte atteinte aux Reins; la pensée l'emporte sur la peur.

Le froid porte atteinte au sang; le sec l'emporte sur le froid.

Le salé porte atteinte au sang; le doux l'emporte sur le salé.

北方生寒，寒生水，水生鹹，鹹生腎，腎生骨髓，髓生肝，腎主耳。其在天為寒，在地為水，在體為骨，在臟為腎，在色為黑，在音為羽，在聲為呻，在變動為慄，在竅為耳，在味為鹹，在志為恐。恐傷腎，思勝恐，寒傷血，燥勝寒，鹹傷血，甘勝鹹。

## Suwen 9

Le Cœur est l'enracinement de la vie (*sheng* 本), les changements opérés par l'esprit (*shen* 神).

Son éclat (*hua* 華) est au visage, sa profusion (*chong* 充), dans les circulations du sang (*xue mai* 血脈). Il est le Taiyang au sein du yang, en communion (*tong* 通) avec le souffle de l'été.

心者生之本，神之變也；其華在面，其充在血脈，為陽中之太陽，通於夏氣

Le Poumon est l'enracinement des souffles, la résidence des Po (魄); son éclat est aux poils, sa profusion, à la peau. Il est le Taiyin au sein du yang, en communion avec le qi de l'automne.

肺者，氣之本，魄之處也；其華在毛，其充在皮，為陽中之太陰，通於秋氣

Les Reins sont enracinement pour ce qui maîtrise l'hibernation et ce qui scelle la thésaurisation, la résidence de l'essence; leur éclat est aux cheveux, leur profusion, dans les os. Ils sont le Shaoyin au sein du yin, en communion avec le souffle de l'hiver.

腎者主蟄，封藏之本，精之處也；其華在髮，其充在骨，為陰中之少陰。通於冬氣。

Le Foie est le fondement de la cessation (de l'activité quand on) arrive à extrémité (*ba ji zhi ben* 罷極之本); c'est la demeure des Hun (魂); son aspect fleuri est aux ongles; la puissance de sa plénitude (*chong* 充) est aux musculaires (*jin* 筋); pour la vivification (*sheng* 生) du sang et des souffles. Sa saveur est l'acide; sa couleur est le vert azur (*cang* 蒼). Il est le Shaoyang au sein du yang, en communion avec le souffle du printemps.

肝者，罷極之本，魂之居也；其華在爪，其充在筋，以生血氣，其味酸，其色蒼，此為陽中之少陽。通於春氣。

La Rate, avec l'Estomac, le Gros Intestin, l'Intestin Grêle, le Triple Réchauffeur et la Vessie, est l'enracinement des granges et greniers (*cang lin* 倉廩); la demeure de la reconstruction (nutrition, *ying* 營). Son nom est : ustensile (*qi* 器). Par transformations, elle donne les résidus et les lies et transmet les saveurs (*wei* 味), réglant les entrées et les sorties. Son éclat est aux Quatre (commissures) blanches des lèvres, sa profusion est dans les chairs; sa saveur est le doux; sa couleur est le jaune. Voilà ce qui relève du yin extrême (*zhi yin* 至陰), en communion avec le souffle de la terre.

脾、胃、大腸、小腸、三焦、膀胱者、食廩之本，營之居也，名曰器，能化糟粕，轉味而入出者也，其華在唇四白，其充在肌，其味甘，其色黃，此至陰之類，通於土氣。

## Suwen 10

Le Cœur se conjoint (*he* 合) avec les circulations vitales (*mai* 脈), sa splendeur (*rong* 榮) est au teint (*se* 色), sa maîtrise (*zhu* 主) est aux Reins.

Le Poumon, se conjoint avec la peau (*pi* 皮), sa splendeur est aux poils, (*mao* 毛) sa maîtrise est au Cœur.

Le Foie, se conjoint avec les musculaires (*jin* 筋); sa splendeur est aux ongles (*zhao* 爪); sa maîtrise est au Poumon.

La Rate se réunit avec les chairs (*rou* 肉); sa splendeur est aux lèvres (*chun* 脣); sa maîtrise est au Foie.

Les Reins se conjoignent (*he* 合) avec les os (*gu* 骨); leur splendeur aux cheveux (*fa* 髮); leur maîtrise à la Rate.

## Suwen 22

Quand le Foie est malade : douleur sous les côtes des deux côtés, irradiant au bas ventre; tendance à se mettre en colère.

En cas de vide, la vue se trouble, l'œil ne voit plus, l'oreille n'entend plus. On a facilement peur, comme un homme sur le point d'être appréhendé. On prend aux méridiens Jueyin et Shaoyang.

Quand les souffles sont en contre-courant, on a des maux de tête des surdités et une mauvaise audition, les joues sont enflées. On prend en saignée.

肝病者，兩脇下痛引少腹，令人善怒，虛則目眩無所見，耳無所聞，善恐如人將捕之，取其經，厥陰與少陽，氣逆，則頭痛耳聾不聰頰腫。取血者。

[.....]

Quand le Cœur est malade, il y a douleur dans la poitrine, pression et encombrement dans la région des côtes et douleur sous les côtes; les régions latérales de la poitrine, le haut du dos, l'épaule, l'omoplate sont douloureux; il y a douleur sur la face interne des deux bras.

En cas de vide, poitrine et ventre sont gros, la douleur irradie de dessous les côtes aux lombes. On prend les méridiens concernés, les Shaoyin et Taiyang, on saigne sous la langue.

心病者，胸中痛，脇支滿，脇下痛，膺背肩甲間痛，兩臂內痛，虛則胸腹大，脇下與腰相引而痛，取其經者，少陰太陽，舌下血者。其變病，刺郄中血者。 [.....]



Quand la Rate est malade, le corps est lourd, on a facilement faim, il y a des impotences dans les chairs (*rou wei* 肉痿), les membres inférieurs ne soutiennent plus et quand on marche on a facilement des crampes (*chi* 瘳); on a des douleurs dans le bas de la jambe.

En cas de vide, le ventre est encombré (*fu man* 腹滿) et les intestins gargouillent; on a des diarrhées d'aliments non entièrement digérés.

On prend aux méridiens concernés, Taiyin et Yangming, ainsi qu'au Shaoyin, en saignée.

脾病者，身重善肌肉痿，足不收，行善瘳，腳下痛，虛則腹滿腸鳴，飧泄食不化，取其經，太陰陽明少陰血者。

[.....]

Quand le Poumon est malade, dyspnée et toux avec souffle en contre-courant; douleur à l'épaule et (en haut du) dos; émission de sueur; douleur au coccyx, sur la face postéro-interne de la cuisse, au genou, au (col du) fémur, au mollet, à la jambe, au pied.

En cas de vide, souffles amoindris, qui ne peuvent pas assurer la respiration; les oreilles bourdonnent, la gorge est sèche. On prend le Taiyin ainsi qu'à l'extérieur du Taiyang de pied.

肺病者，喘欬逆氣，肩背痛，汗出尻陰股膝髀臑脗足皆痛，虛則少氣不能報息，耳聾啞乾，取其經，太陰足太陽之外厥陰內血者。

[.....]

Quand les Reins sont malades, le ventre est gros, les jambes sont enflées, il y a dyspnée et toux, la sueur sort pendant le sommeil, on craint le vent.

En cas de vide, il y a douleur au thorax, douleur à l'abdomen et au bas ventre, refroidissement (des deux pieds) par reflux (*qing jue* 清厥) et le propos est sans joie (*yi bu le* 意不樂).

On prend aux méridiens concernés : Shaoyin et Taiyang, en saignée.

腎病者，腹大脛腫，喘欬身重，寢汗出憎風，虛則胸中痛，大腹小腹痛，清厥意不樂，取其經，少陰太陽血者。

## Suwen 23

Les endroits où pénètrent les Cinq saveurs (五味所入) :

L'acide (*suan* 酸) pénètre au Foie

L'âcre (*xin* 辛) pénètre au Poumon

L'amer (*ku* 苦) pénètre au Cœur

Le salé (*xian* 鹹) pénètre les Reins

Le doux (*gan* 甘) pénètre à la Rate

Les maladies occasionnées par les Cinq souffles (五氣所病) :

le Cœur fait les renvois (*yi* 噫)

Le Poumon fait la toux (*ke* 咳)

Le Foie fait le discours (*yu* 語)

La Rate fait les régurgitations (*tun* 吞)

Les Reins font les bâillements (*qian* 欠) et les éternuements (*ti* 嚏)

Ce qu'amènent les annexions des Cinq essences (五精所並) :

Quand les essences et les souffles annexent le Cœur, il y a allégresse (*xi* 喜)

Quand ils annexent le Poumon, il y a tristesse (*bei* 悲)

Quand ils annexent le Foie, il y a oppression (*you* 憂)

Quand ils annexent la Rate, il y a crainte (*wei* 畏)

Quand ils annexent les Reins, il y a peur (*kong* 恐)

Ce que les Cinq zang ont en aversion (redoute, *e* 惡) :

Le Cœur a de l'aversion pour la chaleur (*re* 熱)

Le Poumon a de l'aversion pour le froid (*han* 寒)

Le Foie a de l'aversion pour le vent (*feng* 風)

La Rate a de l'aversion pour l'humidité (*shi* 濕)

Les Reins ont de l'aversion pour la sécheresse (*zao* 燥)

Les ye (液) transformés par les Cinq zang (五臟化液) :

Le Cœur fait la sueur (*han* 汗)

Le Poumon fait la morve (*ti* 涕)

Le Foie fait les larmes (*lei* 淚)

La Rate fait la salive (*xian* 涎)

Les Reins font les crachats (*tuò* 唾)

[.....]

Ce que thésaurisent les Cinq zang (五臟所藏) :

Le Cœur thésaurise les esprits (*shen* 神)

Le Poumon thésaurise les Po (*po* 魄)

Le Foie thésaurise les Hun (*hun* 魂)

La Rate thésaurise le propos (*yi* 意)

Les Reins thésaurisent le vouloir (*zhi* 志)...

Ce que maîtrisent (*zhu* 主) les Cinq zan (五臟所主)g :

Le Cœur maîtrise les circulations vitales (*mai* 脈)

Le Poumon maîtrise la peau (*pi* 皮)

Le Foie maîtrise les mouvements musculaires (*jin* 筋)

la Rate maîtrise les chairs (*rou* 肉)

les Reins maîtrisent les os (*gu* 骨).

**SUWEN 32**

Maladie de chaleur du Foie : tout d'abord les urines sont jaunes (foncées), le ventre est douloureux, on dort (se repose) beaucoup (sommolence, *duo wo* 多臥), le corps est chaud. Quand la chaleur entre en lutte on tient des propos de fou furieux (plein de rage, *kuang yan* 狂言) et on a des spasmes (convulsions, *jing* 驚); les côtes sont encombrées et douloureuses, mains et pieds sont agités (*zao* 躁), on ne peut pas dormir (se reposer, *wo* 臥) tranquillement. Aux jours geng xin ça s'intensifie; aux jours jia yi il y a une grande sueur. Si les souffles se mettent en contre-courant, on meurt aux jours geng xin. On puncture les Jueyin et Shaoyang de pied. En cas de contre-courant, la tête est douloureuse et tourne (vertige); les circulations vitales se précipitent à la tête.

肝熱病者，小便先黃，腹痛多臥，身熱。熱爭則狂言及驚，脅滿痛，手足躁，不得安臥。庚辛甚，甲乙大汗。氣逆則庚辛死。刺足厥陰少陽，其逆則頭痛員員，脈引沖頭也。

Maladie de chaleur du Cœur, le patient est tout d'abord sans joie puis après un certain nombre de jours, il y a de la chaleur (fièvre). Quand la chaleur s'empoigne (avec le zang), il y a de brusques douleurs au cœur, malaise et oppression, tendance aux vomissements (nausées), maux de tête; visage rouge, pas de sueur. Cela s'intensifie les jours ren et gui; aux jours bing et ding, il y a une grande sueur. Si les souffles se mettent en contre-courant, on meurt aux jours ren et gui. On pique les Shaoyin et Taiyang de main.

心熱病者，先不樂，數日乃熱，熱爭則卒心痛，煩悶善嘔，頭痛面赤，無汗。壬癸甚，丙丁大汗。氣逆則壬癸死，刺手少陰太陽。

Maladie de chaleur de la Rate, tout d'abord la tête est lourde, les joues douloureuses; il y a malaise (agité et chaud, *fan*) au Cœur, le front est vert, on désire vomir, le corps est chaud. Quand la chaleur entre en lutte, les lombes sont douloureux à ne pas pouvoir se pencher ou se redresser; l'abdomen est encombré et il y a diarrhée; les deux côtés du visage sont douloureux.

脾熱病者，先頭重、頰痛、煩心、顏青、欲嘔、身熱。熱爭則腰痛，不可用俯仰，腹滿泄，兩頰痛。甲乙甚，戊己大汗；氣逆則甲乙死，刺足太陰陽明。

Maladie de chaleur du Poumon, tout d'abord on se met à trembler de froid et il y a fléchissement, cela commence aux poils; on craint le vent et le froid; le dessus (enduit) de la langue est jaune, le corps est chaud (fièvre). Quand la chaleur entre en lutte, on tousse, la douleur parcourt la poitrine, les plaques latérales et la poitrine, le (haut du) dos, on n'arrive plus à respirer profondément; la tête est douloureuse de façon insupportable, la sueur sort et on a froid. Cela s'intensifie les jours bing et ding, aux jours geng et xin il y a de grandes sueurs; si les souffles se mettent en contre-courant aux jours bing et ding, c'est la mort. On puncture les Taiyin et Yangming de main; on fait sortir le sang comme un pois.

肺熱病者，先淅然厥起毫毛，惡風寒，舌上黃身熱。熱爭則喘咳，痛走胸膈背，不得大息，頭痛不堪，汗出而寒。丙丁甚，庚辛大汗。氣逆則丙丁死。刺手太陰陽明，出血如大豆，立已。

Maladie de chaleur des Reins : tout d'abord, les lombes sont douloureux les jambes courbatures; on a très soif et on boit fréquemment, le corps est chaud.

Quand la chaleur entre en lutte (au zang), la nuque est douloureuse et raidie, les jambes sont froides et courbatures, il y a chaleur sous le pied et on ne désire pas parler.

En cas de contre-courant, la nuque est douloureuse et inerte.

腎熱病者，先腰痛胣痠，苦渴數飲身熱。熱爭則項痛而強，胣寒且痠，足下熱，不欲言。其逆則項痛

## SUWEN 62

Le Cœur thésaurise l'esprit (*shen* 神)

Le Poumon thésaurise les souffles (*qi* 氣)

Le Foie thésaurise le sang (*xue* 血)

La Rate thésaurise les chairs (*rou* 肉)

Les Reins thésaurisent le vouloir (*zhi* 志)

Et tout cela forme un corps complet (*cheng xing* 成形).

## Lingshu 8

Le Foie thésaurise le sang, le sang est le logis des Hun. Quand les souffles du Foie sont en vide, il y a peur; quand ils sont en plénitude, il y a colère.

肝藏血，血舍魂，肝氣虛則恐，實則怒。

La Rate thésaurise la reconstruction, qui est le logis du propos. Quand le souffle de la Rate est en vide, les Quatre membres ne peuvent plus servir et les Cinq *zang* ne connaissent pas de paix; quand il est en plénitude, le ventre est gonflé, transits et miction fonctionnent mal.

脾藏營，營舍意，脾氣虛則四肢不用，五藏不安，實則腹脹經澀不利。

Le Cœur thésaurise les circulations vitales, qui sont le logis de l'esprit. Quand le souffle du Cœur est en vide, il y a tristesse; quand il est en plénitude, on rit sans pouvoir s'arrêter.

心藏脈，脈舍神，心氣虛則悲，實則笑不休。

Le Poumon thésaurise les souffles, qui sont le logis des Po. Quand le souffle du Poumon est en vide, le nez se bouche et fonctionne mal, les souffles s'amenuisent; quand il est en plénitude, on a des halètements rauques, la poitrine est encombrée, on lève la tête pour respirer.

肺藏氣，氣舍魄，肺氣虛，則鼻塞不利少氣，實則喘喝胸盈仰息。

Les Reins thésaurisent l'essences, qui est le logis du vouloir. Quand le souffle des Reins est en vide, il y a reflux; quand il est en plénitude, il y a gonflement et les Cinq *zang* ne connaissent pas de paix.

腎藏精，精舍志，腎氣虛則厥，實則脹。

Il sera nécessaire de discerner avec soin les symptômes de la pathologie des Cinq *zang*, afin d'être à même de percevoir le vide ou la plénitude de leur souffle. prenez-y garde quand vous soignez.

五藏不安。必審五藏之病形，以知其氣之虛實，謹而調之也。

## Lingshu 17

Les Cinq zang constamment de l'interne s'informent (*yue* 閱) par les Sept orifices.

Ainsi, le souffle du Poumon communiquant (*tong* 通) avec le nez, quand le Poumon est en harmonie (*he* 和), le nez peut reconnaître (*zhi* 知) les odeurs bonnes et mauvaises.

Le souffle du Cœur communiquant avec la langue, quand le Cœur est en harmonie, la langue peut reconnaître les Cinq saveurs.

Le souffle du Foie communiquant avec l'œil, quand le Foie est en harmonie, l'œil peut distinguer les couleurs.

Le souffle de la Rate communiquent avec la bouche, quand la Rate est en harmonie, la bouche peut reconnaître les Cinq céréales.

Le souffle des Reins communiquant avec l'oreille, quand les Reins sont en harmonie, l'oreille peut entendre les Cinq notes (*yin* 音).

Quand les Cinq zang ne sont pas en harmonie, les Sept orifices ne communiquent plus.

五藏常內閱于上七竅也。故肺氣通于鼻。肺和則鼻能知臭香矣。心氣通于舌。心和則舌能知五味矣。肝氣通于目。肝和則目能辨五色矣。脾氣通于口。脾和則口能知五穀矣。腎氣通于耳。腎和則耳能聞五音矣。五藏不和。則七竅不通。

## Lingshu 20

Les pervers sont au Poumon : les maladies sont des douleurs aux couches de la peau, froid et chaud (frissons et fièvres), les souffles en remontée donnent la dyspnée, la sueur sort; quand on tousse on bouge les épaules et le (haut du) dos.

On prend le transpoint extérieur en plein dans la région latérale de la poitrine (P.1 & P.2), (on prend aussi) au dos sur le côté des Cinq zang à la 3<sup>e</sup> articulation (vertèbre : V.13), en palpant la douleur à la main et en piquant rapidement; on prend en plein Quepen (E.12) pour envoyer au loin (les pervers).

邪在肺。則病皮膚痛。寒熱。上氣喘。汗出。咳動肩背。取之膺中外俞。背三節五藏之傍。以手疾按之快然。乃刺之。取之缺盆中。以越之。

Quand les pervers sont au Foie : douleur aux côtes de part et d'autre, froid au centre (Réchauffeur médian, par suite du chevauchement du bois sur la terre, la rendant invalide), mauvais sang (*e xue* 惡血, stase) à l'interne; quand on marche (s'active, *xing* 行), on a facilement les articulations qui tirent (comme retenues), avec parfois des enflures aux jambes (*jiao zhong* 腳腫).

On prend (dégager, *qu* 取) à Xingjian (F.2), pour guider (*yin* 引 les souffles) sous les côtes; on tonifie Sanli (E.36) pour réchauffer le milieu de l'Estomac (l'estomac qui est le centre); on dégage (*qu*) les xuemai (血脈) pour disperser (*san*) le mauvais sang (stase, *e xue*).

On prend le mai vert (*qing mai* 青脈) à l'oreille (= T.R.18), pour chasser les tiraillements.

邪在肝 . 則兩脅中痛 . 寒中 . 惡血在內 . 行善掣節 . 時腳腫 . 取之行間 . 以引脅下 . 補三里 . 以溫胃中 . 取血脈以散惡血 . 取耳間青脈 . 以去其掣 .

Quand les pervers sont à la Rate et à l'Estomac, la maladie donne des douleurs dans les chairs. Si le souffle yang est en excès et le souffle yin en manque, la chaleur est au centre (à l'interne, dans le réchauffeur Moyen, l'Estomac) et on a facilement faim. Si le souffle yang est en manque et le souffle yin en excès, le froid est au centre, les intestins gargouillent et l'abdomen est douloureux. Si yin et yang sont tous deux en excès ou tous deux en manque, il y a soit chaleur soit froid. On régularise dans tous les cas à Sanli (E.36).

邪在脾胃 . 則病肌肉痛 . 陽氣有餘 . 陰氣不足 . 則熱中善飢 . 陽氣不足 . 陰氣有餘 . 則寒中腸鳴腹痛 . 陰陽俱有餘 . 若俱不足 . 則有寒有熱 . 皆調于三里 .

Quand les pervers sont aux Reins, la maladie donne les os douloureux et le blocage du yin (*yin bi*). Le blocage du yin : quand on palpe on n'arrive pas à trouver (l'endroit douloureux ou la masse fixe); l'abdomen est gonflé et les lombes sont douloureuses; la défécation est difficile; il y a douleur à l'épaule, en (haut du- dos, à la nuque et au cou; par moments il y a des étourdissements.

On prend Yongquan (Rn 1) et Kunlun (V.60). On regarde là où il y a du sang et on le prend (évacue) complètement.

邪在腎 . 則病骨痛陰痺 . 陰痺者 . 按之而不得 . 腹脹腰痛 . 大便難 . 肩背頸項痛 . 時眩 . 取之湧泉崑崙 . 視有血者 . 盡取之 .

Quand les pervers sont au Cœur, la maladie donne des cardialgies une tendance à être triste; parfois la vue se brouille et on tombe à la renverse.

On regarde s'il y a excès ou insuffisance et on régularise par les points transpoints *shu*.

邪在心 . 則病心痛 . 喜悲 . 時眩仆 . 視有餘不足 . 而調之其輸也 .